

Deu

Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

תָּן	תִּמְצָא־	לֹא	אִם־	וְהָיָה	וּבִעֲלָהּ	אִשָּׁה	אִישׁ	יִקַּח	כִּי־	1
ласки	знайде	не	якщо	i-буде	i-одружиться-з-нею	дружину	чоловік	візьме	Якщо	
H2580	H4672	H3808		H1961	H1166	H0802	H0376	H3947		
	סֵפֶר	לָהּ	וְכָתַב	דְּבָרֵי	עֲרוֹת	בָּהּ	מָצָא	כִּי־	בְּעֵינָיו	
	лист	їй	то-напише	речі	непристойність	в-ній	знайшов	бо	в-очах-його	
			H3789	H1697	H6172		H4672			
				מִבֵּיתוֹ:	וְשִׁלְּחָהּ	בְּיָדָהּ	וְנָתַן	כְּרִיתָת		
				з-дому-свого	i-відпустить-її	в-руку-її	i-дасть	розлучний		
					H7971	H3027	H5414	H3748		

Як хто візьме жінку, і стане їй чоловіком, і коли вона не знайде ласки в очах його, бо знайшов у ній яку ганебну річ, то напише їй листа розводного, і дасть в її руку, та й відпустить її з свого дому.

	אֶחָד:	לְאִישׁ־	וְהָיְתָה	וְהָלְכָהּ	מִבֵּיתוֹ	וַיֵּצֵאָהּ	2
	іншого	дружиною-чоловіка	i-стане	i-піде	з-дому-його	i-вийде	
	H0312	H0376	H1961	H1980		H3318	

І вийде вона з його дому, і піде, і вийде за іншого чоловіка,

בְּיָדָהּ	וְנָתַן	כְּרִיתָת	סֵפֶר	לָהּ	וְכָתַב	הָאֶחָדוֹן	הָאִישׁ	וְשָׂנְאָהּ	3
в-руку-її	i-дасть	розлучний	лист	їй	i-напише	останній	чоловік	i-зненавидить-її	
H3027	H5414	H3748		H3789	H0314	H0376	H8130		
לוֹ	לָקַחָהּ	אֲשֶׁר־	הָאֶחָדוֹן	הָאִישׁ	כִּי יָמוּת	אוֹ	מִבֵּיתוֹ	וְשִׁלְּחָהּ	
собі	взяв-її	який	останній	чоловік	помре	якщо	з-дому-свого	i-відпустить-її	
H3947		H0314	H0376	H4191				H7971	

לְאִשָּׁה:
за-дружину
[H0802](#)

і коли зненавидить її той останній чоловік, то напише їй листа розводного, і дасть в її руку, та й відпустить її з свого дому. Або коли помре той останній чоловік, що взяв був її собі за жінку,

לְהִיְתוֹת	לְקַחְתָּהּ	לָשׁוּב	שִׁלְּחָהּ	אֲשֶׁר־	הָרִאשׁוֹן	בְּעֵלָהּ	יִוָּכַל	לֹא־	4
бути	щоб-взяти-її	повернутися	відпустив-її	який	перший	чоловік-її	може	не	
H1961	H3947	H7725	H7971		H7223	H1167	H3201	H3808	

לְפָנָי	הוּא	תועֵבָה	כִּי־	הִטְמָאָהּ	אֲשֶׁר	אֶחָרָי	לְאִשָּׁה	לוֹ	
перед	це	мерзота	бо	осквернена-вона	як	після-того	за-дружину	йому	
H6440	H1931	H8441					H0802		

לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶת־	תַּחֲטִיא	וְלֹא	יְהוָה	
тобі	дає	Бог-твій	Господь	яку	землю	—	введеш-у-гріх	i-не	Господом	
	H5414	H0430	H3068		H0776	H0853	H2398	H3808	H3068	

ס
—
נַחֲלָה:
у-спадок
[H5159](#)

не може перший її муж, що відпустив її, вернути й узяти її, щоб стала йому за жінку по тому, як була занеціщена, бо це огида перед Господнім лицем, і ти не зробиш грішною тієї землі, яку Господь, Бог твій, дає тобі на спадок.

5 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְּצַבָּא וְלֹא־ 5
 i-нехай-не на-війну виходить нехай-не нову дружину чоловік візьме Якщо
[H3808](#) [H3318](#) [H3808](#) [H2319](#) [H0802](#) [H0376](#) [H3947](#)

יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־ דְּבַר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָד 6
 оди́н рік для-дому-свого буде вільним справи ніякої на-нього покладають
[H0259](#) [H8141](#) [H1961](#) [H1697](#) [H3605](#)

וְשָׂמַח אֶת־ אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־ לָקַח: ס 6
 i-раді́тима — яку дружину-свою — візяв [H3947](#) [H0802](#) [H0853](#) [H8055](#)

Коли хто недавно одружився, не піде він до війська, і ніяка справа не покладеться на нього, — вільний він буде один рік для свого дому, і порадіє свою жінку, що взяв.

6 לֹא־ יִחַבֵּל רָחִים וְרֹכֵב יִשְׂרָאֵל הוּא חֶבֶל: 6
 нехай-не жорна бере-в-заставу і-верхнього-каменя бо це життя бере-в-заставу [H1931](#) [H5315](#) [H7393](#) [H7347](#) [H3808](#)

ס
—

Ніхто не візьме в заставу долішнього каменя жорен або горішнього каменя жорен, бо він душу взяв би в заставу.

7 כִּי־ יִמָּצָא אִישׁ גֵּנֹב נִפְשׁ מֵאָחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְרֶ־ 7
 i-понево́литъ знайдено чоловіка що-краде душу з-братів-своїх з-синів Ізраїля [H3478](#) [H0251](#) [H5315](#) [H1589](#) [H0376](#) [H4672](#)

בּוֹ וּמָכְרוֹ וּמָתָּ וְהִנֵּב הַהוּא וּבְעֵרָתָּ הָרַע מִקְרֹבָה: 7
 ним i-продасть-його to-помре крадій той і-очистиш зло з-середовища-твого [H7130](#) [H1931](#) [H1590](#) [H4191](#) [H4376](#)

Коли буде хто знайдений, що вкрав кого з братів своїх, з Ізраїлевих синів, і буде повбідитися з ним як із невільником, або й продасть його, то нехай помре той злодій, і ти вигубиш зло з-посеред себе.

8 הַשְּׂמֵר בְּנִנְעַ־ הַצָּרְעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כָּכָל 8
 Бережися при-хворобі прокази дотримуватися ретельно і-виконувати згідно-з-усім [H3605](#) [H5061](#) [H6883](#) [H8104](#) [H3966](#) [H8104](#)

אֲשֶׁר־ יִרְוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: 8
 що навчать вас священники левіти як наказав-Я-їм дотримуйтеся [H8104](#) [H6680](#) [H3881](#) [H3548](#) [H0853](#)

ס
—

Стережися в хворобі прокази, щоб дуже пильнувати, і робити все те, як навчать вас священники-Левити; як наказав я їм, будете додержувати, щоб виконати те,

9 זְכוֹר אֶת־ עֲשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַרְיָם בְּדַרְדָּרִי בְּצֵאתְכֶם 9
 Пам'ятай що зробив Господь Бог-твій Маріямі в дорозі коли-виходили-ви [H3318](#) [H1870](#) [H4813](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H2142](#)

מִמִּצְרַיִם: ס 9
 з-Єгипту [H4714](#)

Пам'ятайте те, що зробив був Господь, Бог твій, Маріямі в дорозі, коли ви виходили з Єгипту.

ביתו	אל-	תבא	לא-	מאימה	משאת	ברעך	תשח	כי-	10
дому-його	до	заходь	не	будь-яку	позику	ближнему-своему	позичиш	Коли	
	H0413	H0935	H3808	H3972	H4859	H7453	H5383		

עבטו:	לעבט
заставу-його	щоб-забрати
H5667	H5670

Коли ти позичиш своєму ближньому позичку з чогось, не ввійдеш до дому його, щоб узяти заставу його, —

את-	אלך	יוציא	בו	נשה	אתה	אשר	והאיש	תעמד	בחצר	11
—	до-тебе	винесе	йому	позичаєш	ти	якому	i-чоловік	стоятимеш	Надворі	
	H0853	H0413	H3318	H5383			H0376	H5975	H2351	

העבט	החוצה:
заставу	надвір
H5667	H2351

назовні будеш стояти, а той чоловік, що ти позичив йому, винесе до тебе заставу назовні.

ואם-	איש	עני	הוא	לא	תשכב	בעבטו:	12
A-якщо	чоловік	бідний	він	не	кладися-спати	з-заставою-його	
	H0376	H6041	H1931	H3808	H7901	H5667	

А якщо він чоловік убогий, не ляжеш спати, маючи заставу його, —

ושכב	השמש	כבא	העבול	את-	לו	תשיב	השב	13
i-ляже-спати	сонця	на-захід	заставу	—	йому	повернеш	поверненням	
H7901	H8121	H0935	H5667	H0853		H7725	H7725	

אלהיך:	יהוה	לפני	צדקה	תהיה	ולך	ויברכה	בשלתו
Богом-твоїм	Господом	перед	праведність	буде	i-тобі	i-благословить-тебе	в-одязі-своему
H0430	H3068	H6440	H6666	H1961		H1288	H8008

ס
—

конче вернеш йому ту заставу при заході сонця, і буде він спати на одежі своїй, і буде благословляти тебе, а тобі буде це за праведність перед лицем Господа, Бога твого.

מגרת	או	מאחריך	ואביון	עני	שכיר	תעשק	לא-	14
з-прибульців-твоїх	або	з-братів-твоїх	i-нужденного	бідного	наймита	пригнічуй	Не	
H1616		H0251	H0034	H6041	H7916	H6231	H3808	

בשעריך:	בארצה	אשר
в-містах-твоїх	в-землі-твоїй	які
H8179	H0776	

Не будеш утискати наймита, убогого й незможного з братів твоїх та з прихóдька свого, що в краї твоїм у брамах твоїх.

עני	כי	השמש	עליו	תבוא	ולא-	שכרו	תתן	ביומו	15
бідний	бо	сонце	над-ним	заходить	i-нехай-не	плату-його	даси	В-день-його	
H6041		H8121		H0935	H3808	H7939	H5414	H3117	

אל-	עלך	יקרא	ולא-	נפשו	את-	נשא	הוא	ואליו	הוא
до	на-тебе	воззвав	щоб-не	душу-свою	—	піднімає	він	i-до-нього	він
H0413		H7121	H3808	H5315	H0853	H5375	H1931	H0413	H1931

ס	הטא:	בך	והיה	יהוה
—	grix	на-тобі	i-буде	Господа
	H2399		H1961	H3068

Того ж дня даси йому заплату, і не зійде над нею незаплаченою сонце, бо вбогий він, і до неї лине душа його. І не буде він кликати на тебе до Господа, і не буде гріх^а на тобі.

יִמְתּוּ יוֹמָתוֹ לֹא- 16
 караються-смертю нехай-не і-діти дітей за батьки караються-смертю Нехай-не
[H4191](#) [H3808](#) [H0001](#) [H4191](#) [H3808](#)

עַל- אָבוֹת אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יוֹמְתוֹ: ס
 — каратиметься-смертю за-гріх-свій кожен батьків за
[H4191](#) [H2399](#) [H0376](#) [H0001](#)

Не будуть забиті батьки за синів, а сини не будуть забиті за батьків, — кожен за гріх свій смертю покараний буде.

לֹא תִטֶּה מִשְׁפָּט תִּטֶּה נָגַר יִתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בֶּנֶד אֶלְמָנָה: 17
 Не перекручуй перекручуй суду прибульця сироти і-не бери-в-заставу вдови одяг
[H3808](#) [H3490](#) [H1616](#) [H4941](#) [H5186](#) [H0490](#)

Не скривиш суду на прихóдька, на сироту, і не будеш брати в застáву вдовиної одежі.

וּזְכַרְתָּ כִּי עָבַד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם 18
 І-пам'ятатимеш що рабом був-ти в-Єгипті в-Єгипті і-викупив-тебе Господь Бог-твій звідти
[H2142](#) [H5650](#) [H1961](#) [H4714](#) [H6299](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8033](#)

עַל- כֹּן אֲנֹכִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת- הַדְּבָר הַזֶּה: ס
 — я то тому наказую-тобі виконувати слово це
[H6680](#) [H0595](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#)

І будеш пам'ятати, що рабом був ти сам у Єгипті, і викупив тебе Господь, Бог твій, звідти, тому я наказую тобі робити цю річ.

כִּי תִקְצַר קְצִירְךָ עֹמֵר בְּשָׂדֶה לֹא תָשׁוּב 19
 Коли жатимеш жнива-твої жнива-твоєму на-полі-твоєму і-забудеш на-полі-твоєму сніп повертайся не на-полі
[H7911](#) [H3808](#) [H7725](#)

לְקַחְתּוֹ לָגֵר לִיתוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יְהוָה לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה
 забрати-його прибульцеві сироті і-вдові щоб буде і-вдові Господь благословив-тебе
[H3947](#) [H1616](#) [H3490](#) [H0490](#) [H1961](#) [H4616](#) [H1288](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:
 Бог-твій в-кожній справі рук-твоїх
[H0430](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3027](#)

Коли будеш жати жніво своє на своїм полі, і забудеш на полі снопа, не вёрнешся взяти його, — він буде прихóдькові, сироті та вдові, щоб поблагословив тебе Господь, Бог твій, у всім чині твоїх рук.

כִּי תִחַבֵּט זֵיתֶךָ לֹא תִפְאַר אַחֲרֶיךָ לָגֵר לִיתוֹם 20
 оббиватимеш Коли не обчисовуй після-себе прибульцеві сироті
[H2251](#) [H2132](#) [H3808](#) [H1616](#) [H3490](#)

וְלֶאֱלֵמָנָה יְהוָה: ס
 і-вдові буде
[H1961](#) [H0490](#)

Коли будеш оббивати оливку свою, не будеш переоббивати в галúзках за собою: воно буде прихóдькові, сироті та вдові.

לִיתוֹם	לָגַר	אַחֲרָיָךְ	תְּעוּלָל	לֹא	כַרְמֶיךָ	תִּבְצֹר	כִּי	21
сироті	прибульцеві	після-себе	підбирай	не	виноградник-твій	збиратимеш	Коли	
H3490	H1616			H3808	H3754	H1219		

יְהִיָּה:	וְלֹא־מָנָה
буде	i-вдові
H1961	H0490

Коли будеш збирати виноград свого виноградника, не будеш збирати полішеного за собою, — воно буде прихóдькові, сироті та вдові.

מִצְוָיָךְ	אֲנֹכִי	כֵּן	עַל-	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	הָיִיתָ	עָבַד	כִּי-	וַיִּזְכְּרֶתָּ	22
наказую-тобі	я	то	тому	Єгипту	в-землі	був-ти	рабом	що	I-пам'ятатимеш	
H6680	H0595			H4714	H0776	H1961	H5650		H2142	

ס	הַדָּבָר	אֶת-	לַעֲשׂוֹת
—	це	—	виконувати
	H2088	H1697	H0853

I будеш пам'ятати, що рабом був ти в єгипетській краї, тому я наказую тобі робити цю річ.